



Funded by
the European Union



ReTrans Project

Working with Interpreters in Refugee Transit Zones:
Capacity building and awareness raising for higher education context

Проект ReTrans „Интеракција со толкувачи во транзитни зони за бегалци: градење на капацитети и подигнување на свеста во контекст на високото образование“ (акроним на проектот: ReТранс)

Работилница: ReTrans_UNHCR „Миграција и азил контекст во Северна Македонија“

Датум: 8.6. 2022

Место: Скопје, седиштето на УНХЦР во Северна Македонија и онлајн (состанок на Microsoft Teams).

Резиме за настанот:

На 8 јуни 2022 година, Агенцијата за бегалци на Обединетите нации (УНХЦР) во Северна Македонија одржа средба со студенти и професори од Филолошки факултет „Блаже Конески“ и Факултетот за драмски уметности при Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје кои се дел од проектот РеТранс финансиран од програмата Еразмус+, предводен од проф. д-р Силвана Симоска. Целта на проектот РеТранс е развивање на знаење, компетенции и свест за толкувањето во хуманитарен контекст и во контекст на бегалските ситуации и движења.

Со цел тимот на ReTrans успешно да го спроведе својот проект, УНХЦР во Скопје одржа работилница во која експертите вклучени во оваа област зборуваа за меѓународната заштита.

Темите кои беа презентирани и дискутирани беа следниве:

- *Меѓународна и национална правна рамка за заштита на бегалците* – Татјана Бундалеска, соработник за заштита
- *Институционална рамка за азил* – Вилдан Дрплијан, асистент за заштита
- *Северна Македонија и мешани миграциски движења – позадина, трендови и бројки* – Авни Лечај, виш асистент за заштита
- *Процедура за азил во Северна Македонија* – Татијана Бундалеска, соработник за заштита
- *Услови за прием и социо-економска инклузија* – Елена Џартовска Карановик, соработник за заштита
- *Релевантна терминологија* <https://www.unhcr.org/master-glossary.html?> – Љубинка Брашнарска, соработник за комуникации

Стегнатите знаења студентите ќе ги искористат во важната мисија на проектот РеТранс, а потоа и во нивната толкувачка кариера. Соработката со УНХЦР, исто така, ќе им помогне на оваа посветена група професионалци да истражуваат подлабоко и да ја подобрат праксата во толкувањето во оваа важна специфична област.

Workshop: ReTrans_UNHCR "Migration and Asylum context in North Macedonia"

Date: 8.6. 2022

Venue: Skopje, the headquarters of UNHCR in North Macedonia and online (Microsoft Teams Meeting).

Event summary:

On the 8th June 2022 the UN Refugee Agency (UNHCR) in North Macedonia held a meeting with students and professors from the "Blaze Koneski" Faculty and the Faculty of Drama Arts at Ss. Cyril and Methodius University who are part of the ReTrans project funded by the Erasmus+ programme and led by Prof. Dr. Silvana Simoska. The ReTrans project goal is to develop knowledge and awareness when interpreting in the humanitarian context and in the context of refugee situations and movements.

Aiming for the ReTrans team to implement their project successfully, the UNHCR in Skopje held a short workshop in which the experts involved in this field spoke about international protection. The topics that were presented and discussed were the following:

- *International and national legal framework in refugee protection* – Tatjana Bundaleska, Protection Associate
- *Institutional asylum framework* – Vildan Drpljanin, Protection Assistant
- *North Macedonia and mixed movements- background, trends and figures* – Avni Lecaj, Senior Protection Assistant
- *Asylum procedure in North Macedonia* - Tatjana Bundaleska, Protection Associate
- *Reception conditions and socio-economic inclusion* – Elena Djartovska Caranovikj, Protection Associate
- *Relevant terminology* <https://www.unhcr.org/master-glossary.html?query=terminology> – Ljubinka Brashnarska, Communications Associate

The knowledge that the students gained at this workshop will serve in their important mission of the ReTrans project, and further in their interpreting career. The cooperation with the UNHCR will also help this dedicated group of professionals to explore more deeply and to improve the practice of interpretation in this important specific field.







Photos: UNHCR/Lj.Brashnarska and Prof. Dr. S. Simoska